

Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор
з науково-педагогічної роботи

“ _____ ” _____ 2019 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

СТИЛІСТИКА

Галузь знань **03** – Гуманітарні науки
Напрямок підготовки – **Філологія**

для спеціальності **035 Філологія**

Спеціалізації **1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно);**
перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)
Факультету іноземних мов

Кредитно-модульна система
організації навчального процесу

“СТИЛІСТИКА”. Робоча програма навчальної дисципліни для студентів, що навчаються за напрямом підготовки Філологія, спеціальністю 035 Філологія (спеціалізація 1.035.04: Германські мови та література (переклад включно); перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови). – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019. – 8 с.

Розробник: кандидат філологічних наук, доцент **О.С. Грабовецька**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № ____ від “ ____ ” серпня 2019 р.

Завідувач кафедри _____ (Дзера О.В.)

“ ____ ” _____ 2019 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальний обсяг (год.)	Всього аудиторних (год.)	у тому числі (год.):		Самостійна робота (год.)	Контрольні (модульні) роботи (шт.)	Розрахунково-графічні роботи (шт.)	Курсові проекти (роботи), (шт.)	Залік (сем.)	Екзамен (сем.)
					лекції	семінарсько-практичні						
Денна	3	5	90	32	16	16	58	1	–	–	–	5 п

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03. Гуманітарні науки (шифр, назва)	Нормативна	
Контрольних робіт – 1	Напрямок 035 – Філологія (шифр, назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2	Спеціалізація 1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно); перша - англійська; переклад (англійська та друга іноземні мови)	3-й	
Курсова робота - 0		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин - 90		5-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	Освітній рівень: бакалавр	16 год.	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16 год.	
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	
		ІНДЗ:	
Вид контролю: письмовий іспит			

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета курсу – ознайомити студентів з основами загальної стилістики та її метамовою. Студенти повинні навчитися проводити лінгвостилістичний аналіз текстів різних жанрів і функціональних стилів. Курс є основною передумовою освоєння аспектів художнього перекладу. Студенти повинні передусім належним чином володіти іноземною мовою, оскільки курс викладається англійською мовою, а також знати загальнотеоретичні літературознавчі і лінгвістичні положення.

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні знати**:

- різні підходи до стилю та стилістики;
- різні підходи до стилістичного аналізу;
- теорію стилістики декодування;
- теорію образів;
- теорію рівневої стилістики;
- різницю між тропами і фігурами мовлення;
- фоностилістичні засоби;
- лексикостилістичні засоби;
- засоби стилістичної морфології;
- засоби стилістичного синтаксису;
- теорію стилістики тексту і контексту.

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні вміти**:

- здійснювати лінгвостилістичний аналіз тексту;
- проводити зіставний лінгвостилістичний аналіз оригіналу і перекладу;
- наводити власні приклади стилістичних засобів;
- проводити структурно-семантичний аналіз образу.

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Рівні актуалізації мовних одиниць у тексті

- Тема 1. Предмет стилістики. Стиль і стилістика. Функціональні стилі.
 Тема 2. Виразові засоби мови і стилістичні прийоми. Фоностилістика.
 Тема 3. Стилiстична значущiсть морфологiї.
 Тема 4. Лексичнi стилiстичнi засоби: загальний подiл. Стилiстичнi засоби, що ґрунтуютьсЯ на взаємодiї словникового i контекстуального значень.
 Тема 5. Стилiстичнi засоби, що ґрунтуютьсЯ на взаємодiї логiчного i емотивного значень.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Стилiстика тексту

- Тема 6. Стилiстичнi прийоми i експресивнi засоби на синтаксичному рiвнi.
 Експресивний синтаксис.
 Тема 7. Стилiстика тексту. Властивостi тексту, параметри його аналізу: варiативнiсть пiдходiв.
 Тема 8. Контекст. Вертикальний контекст i фонова iнформацiя. Алюзiї i цитати. Поняття мiжтекстуальностi.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>
Змістовий модуль 1. Рівні актуалізації мовних одиниць у художньому тексті												
Тема 1.	10	2	2	-	-	6						
Тема 2.	10	2	2	-	-	6						
Тема 3.	10	2	2	-	-	6						
Тема 4.	12	2	2	-	-	8						
Тема 5.	12	2	2	-	-	8						
<i>Разом – зм. модуль1</i>	<i>54</i>	<i>10</i>	<i>10</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>34</i>						
Змістовий модуль 2. Стилїстика тексту												
Тема 6.	12	2	2	-	-	8						
Тема 7.	12	2	2	-	-	8						
Тема 8.	12	2	2	-	-	8						
<i>Разом – зм. модуль2</i>	<i>36</i>	<i>6</i>	<i>6</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>24</i>						
УСЬОГО ГОДИН	<i>90</i>	<i>16</i>	<i>16</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>58</i>						

5. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Загальне поняття про стиль. Функціональні стилі.	2
2	Система версифікації в англійській і українській мовах. Система англійського і українського віршування. Композиційні моделі ритмічної організації: метр і рядок. Модифікації ритмічних моделей. Типи енжамбемана.	2
3	Стилїстична диференціація словника. Поняття стилїстичного реєстру.	2
4	Поняття метафори. Поняття метонїмії. Поняття іронїї. Поняття антономазїї.	2
5	Асиндетон, полїсиндетон, розрив логїчного зв'язку, риторичне питання, лїтота, емфатичні допомїжні слова, Стилїстичні моделї синтаксичної реорганїзації.	2
6	Класифїкація словесних образів. Семантична структура словесних образів. Класифїкація і функції символів.	2
7	Властивості тексту, параметри його аналізу. Заголовок, власне ім'я, художня деталь.	2
8	Вертикальний контекст і фонова інформація. Алюзїї і цитати.	2

6. САМОСТІЙНА РОБОТА

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Графічні засоби стилістики (сегментація тексту, членування абзацу, транспозиція графічної моделі тексту).	6
2	Основні категорії художнього тексту, його парадигматика і синтагматика.	7
3	Способи викладу у художньому тексті: авторське мовлення, персонажне мовлення, невласне-пряме мовлення	8
4	Вертикальний контекст і фонова інформація. Алюзії і цитати.	5
5	Опрацювання теоретичних джерел (дві книги (з них одна англійською, друга – українською або російською мовами) і шести статей (з них частина англійською мовою)).	20
6	Лінгвостилістичний аналіз оригінального тексту і перекладу	12
	Разом	58

7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЩО ПРИСВОЮЄТЬСЯ СТУДЕНТАМ

Форма підсумкового контролю - іспит

Поточне тестування та самостійна робота					Підсумковий тест (іспит)	Сума	
Змістовий модуль №1			Змістовий модуль № 2				
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8
6	6	6	7	7	6	6	6
					50	100	

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	<i>Відмінно</i>	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	<i>Дуже добре</i>	<i>Добре</i>	
71-80	C	<i>Добре</i>		
61-70	D	<i>Задовільно</i>	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	<i>Достатньо</i>		
50 і менше	FX	<i>Недостатньо</i>	<i>Незадовільно</i>	<i>Не зараховано</i>
	F	<i>Недостатньо</i>	<i>Недостатньо (без права перескладання)</i>	

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Українською мовою

1. Бабич Н.Д. Практична стилістика і культура української мови: Навч. Посібник. – Львів; Світ, 2003. – 432с.
2. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних заходів. – Вінниця: Нова книга, 2005.– 224 с.
3. Зорівчак Р. П. Семантична структура словесного образу: до методології перекладознавчого аналізу. / Іноземна філологія. – Вип. 111. – Львів: вид-во Львів. нац. ун-ту імені Івана Франка, 1999. – С. 218-225. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Ленинград: Просвещение, 1979.
4. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших
5. Мойсієнко А.К. Символ як явище аперцепції. – Мовознавство.- №3. – 1993. – С. 40-45.
6. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики). – Вінниця: Нова книга, 2005. –416 с.
7. Пономарів О. Стилiстика сучасної української мови.- к.; Либiдь, 1992. –248 с.
8. Потебня О.О. Естетика і поетика слова: Зб.: Пер. з рос. / Упоряд., вступ. ст., прим. І. В. Іваньо, А.І. Колодної. - К.: Мистецтво, 1985. – 301 с.
9. Шама І.М. Функціонування символу в художньому тексті: порівняльний і перекладознавчий аспекти (на матеріалі австралійської символіки “Вечорів на хуторі біля Диканьки” М.В. Гоголя): Автореф. дис... канд. філолог. наук: 10.02.19 / Одеськ. держ. ун-т ім. І. Мечнікова. - Одеса, 1993. - 16 с.

Іноземними мовами

10. Амосова Н.Н. Английская контекстология. – Ленинград: Просвещение, 1968.
11. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования): Учеб. пособие для студентов пед. Ин-тов по спец. "Иностр.яз.". – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
12. Ахманова О.С., Гюббенет И.В. “Вертикальный контекст” как филологическая проблема // Вопр. Языкознания. – М.: Наука, 1977. - № 3. – С. 47-54.
13. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика: Пер. с фр. / Сост., общ. Ред. Г.К. Косинова.- М.: Прогресс, 1989. –615 с.
14. Бахтин М. Вопросы литературы и Эстетики. – М.: ГИХЛ, 1975. – 504 с.
15. Веселовский А.Н. Историческая поэтика. - Л.: ГИХЛ, 1940. - 648 с.
16. Виноградов В.В. Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. – М.: Изд-во АН СССР, 1963.
17. Войтюк С.М. Стилiстика у стислому викладі: навчально-методичний посiбник **англійською мовою** / Stylistics in a Concise Format: Guidelined Assignments to Practice and Learn. – Львів: Видавництво «ПРОМАН», 2013. – 184 с.
18. Грабовецька О.С. Практикум з лінгвостилістичного та перекладознавчого аналізу (на матеріалах п'єси Оскара Вайлда „The Importance of Being Earnest” та її українського перекладу): Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділів факультетів іноземних мов. – Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2014. – 163 с. (*англійською мовою*)
19. Гюббенет И. Основы философской интерпретации литературно-художественного текста. – М.: МГУ, 1991. – 205 с.
20. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилiстика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посiбник. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 240 с. (*англійською мовою*)
21. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры которыми мы живем. – М.: ЛКИ, 2007. –256 с.
22. Левый И. Искусство перевода / Пер. с чеш. и предисл. Вл. Россельса - М.: Прогресс, 1974. - 398с.

23. Лотман Ю. Анализ поэтического текста.- Ленинград: Просвещение, 1972.
24. Лотман Ю. Структура художественного текста.- М.: Высш. шк., 1970.
25. Макаренко Е.М. Жанрово-стилистическая доминанта в переводе: Автореф. дис... канд. филолог. наук: 10.02.04 / Одес. гос. ун-т. - Одесса, 1989. - 16 с.
26. Новикова М. А. Проблемы индивидуального стиля в теории художественного перевода. (Стилистика переводчика): Автореф. дис... докт. филолог. наук: 10.02.19 / Ленингр. гос. ун-т. - Л., 1980. - 27 с.
27. Новикова М.А., Шама И. Н. Символика и перевод (на материале “Ночи перед Рождеством” Н.В. Гоголя в английских переводах // Теорія і практика перекладу. – 1993. – Вип. 19. С. 30-37.
28. Паращук В. Ю та ін. Reading and Analyzing English Texts. – Кіровоград, 2004. – 201 с
29. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – Москва: АСТ, Астрель, 2000, 224 с.
30. Стилистика английского языка: учебник / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева, Н.И. Лихошерст, З.В. Тимошенко. – К.: Вища шк., 1991. – 272 с.
31. Федоров А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики.- М.: Высш. Шк., 1971.
32. Чередниченко А.И., Бех П.А. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе: Тексты лекций. – К.: Изд-во Киев. Гос. ун-та, 1980. – 66 с.
33. Экспрессивность текста и перевод: Сб. статей / Сост. М.А. Козырева. - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1991.
34. Baudkin M. Archetypal patterns in poetry: pscycological studies of imagination. - London, 1965. - 289 pp.
35. Brower A.R. Mirror on mirror. Translation. Imitation. Parody. - Cambridge, Massachusetts: Harvard Univ. press, 1974. - 183 pp.
36. Crystal D. A Dictionary of Linguistic and Poetics. 5th ed. – Oxford: Blackwell Publishers, 2003. –508 p.
37. Daiches D.A. A critical history of English literature: In 4 vols. -London: Seeker and Warburg, 1991. - Vol. 3. - 855 pp.
38. Dillon G. Constructing texts: Elements of a theory of composition and style. – Bloomington: Indiana Univ. press, 1982.
39. Galperin I.R. Stylistics. – Moscow: Higher School Publ. House, 1971. –332 p.
40. Grierson H.J., Smith J.C. A critical history of English poetry. - New Jersey: Humanities press; London: Athlone press, 1983. - 527 pp.
41. Kukharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics. – Vinnytsia: Nova Knyga, 2000. – 160 p.
42. Lefevere A. Translating literature. Practice and theory in a comparative literature context. - New York, 1992.
43. Lototska, K. English stylistics : texbook / K.Lototska. – Lviv : Ivan Franko National University of Lviv, 2008. – 254 с.
44. Lyons J. language, meaning and context. – Suffolk: the Chauser press, 1981.
45. Nord Ch. Text analysis in translation. Theory, methodology and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. – Amsterdam, Atlanta, 1991.
46. Schogt H. Linguistics, Literary Analysis and literary translation. – Toronto: Univ. of Toronto press, 1988.